

ENCICLOPÈDIA CATALANA

Núm. 3

Direcció y Administració: Mallorca, 198

40 planes. 25 céntims



Per l'Art de la Terra ♥ Barcelona, 7 de Desembre de 1907 ♥ Per la Glòria del Art

Cataluña y los Catalanes

Per D. JOAN CORTADA



JOAN CORTADA

Veu aquí una de les personalitats literàries més benemèrites de la nostra patria. Catalunya! ¿has oblidat ja a n' en Cortada? Recorda que va ser qui, lo primer després d' Aribau, en 1834, va agafar la ploma per honrar dignament la nostra llengua, traduhint en correctes versos catalans «La Noya fugitiva», del milanès Tomás Grossi. Ab ell tornava a resucitar aquella llengua dolça y severa a la vegada, dels nostres grans autors classichs, aquella llengua que desde aleshores ençà no ha tornat a enmudir, ni enmudirà may més, mentres hi haja catalans sobre la terra.

Catalunya! Recorda a n' en Joan Cortada y pensa que va ser lo primer y més gran dels catalanistes militants; mirat aquí la magistral defensa que va fer de la seva patria, y digues si ningú després d' ell, ha agafat la ploma per manejarla més brillantment en defensa del nostre honor contra 'ls mals intencionats que volen rebaixarnos als ulls d' Espanya y del món. Llegeix això que ell ha dit en ta llohança y tenlo sempre en lo lloch de més honor entre tos fills illustres.



Cataluña y los Catalanes

I

Introducción.—Territorio de Cataluña
Productos agrícolas de sus diferentes comarcas

¿Qué es Cataluña? ¿Qué somos los catalanes? ¿Qué papel representamos en la familia española? Muchas veces nos hemos hecho á nosotros mismos estas tres preguntas, y allá para nuestros adentros hemos contestado á ellas. Quizás hubiéramos quedado satisfechos con esto, si al vernos un día y otro día mal conocidos, mal juzgados, y mal tratados en periódicos y en discursos hablados, no se hubiesen ofendido nuestro amor patrio, y nuestro amor propio. Por ello pues queremos contestar á esas preguntas de manera que nos oigan taquellos que nos han juzgado sin conocernos sin oirnos, y sin más datos que algunas ideas

y opiniones concebidas y formadas à priori, y à las quales es preciso acomodar cuanto de nosotros se dice.

No tratamos de engolfarnos en profundidades filosóficas, y menos todavía de sondear los abismos de la política: lo primero es impropio de un opuscolo, lo segundo nos llevaría à un terreno muy escabroso y resbaladizo, por más que parezca muy llano y seguro, à juzgar por la muchedumbre de hombres que se arrojan á él con una confianza igual à su ignorancia. Queremos hablar muy sencillamente à fin de que nos comprendan todos, que no tratamos de lucir galas oratorias, ni de deslumbrar con bellezas de forma.

Tampoco es nuestro ánimo ofender ni zaherir à nadie, porque ni està en nuestro carácter, ni queremos malograr la bondad de nuestra causa defendiéndola con acedia. *E' preclara virtù vantare la patria*, dice un poeta italiano, y tiene razón; mas para hacerlo no hay necesidad de vituperar à nadie; la alabanza de lo propio no se funda en la depresión de lo ajeno: cabe muy bien lo primero sin un ápice de lo segundo. De los hechos narrados con verdad y sencillez nacen la alabanza y el vituperio respectivos; el lector compara, y atribuye la una ó el otro al que en realidad lo merece.

Más lejos estamos todavía de encender malas pasiones, despertar recuerdos, avivar animosidades estinguidas: todo esto ó no conduciría à nada, ó causaría daño. Somos catalanes y nos gloriamos de ello; de la misma manera que un francés tiene orgullo en ser francés, y un inglés no dejaría de serlo por todo lo del mundo; esto al fin es amor à la patria, virtud de muchos quilates y fuerza motriz para grandes hechos. Mas este amor à la patria no supone odio ni enemistad hácia las tierras que no son patria nuestra; ni aun indirectamente se trasluciràn en este escrito semejantes pasiones.

Si para sincerarnos hemos de hacer mención de agravios no los citaremos como tales, será preciso referirlos, mas de seguro lo hemos de hacer sin acrimonia en la intención, ni en el lenguaje. El amor à la patria no ha de suscitar contra nosotros ni un adversario, ni dar ocasión à una queja, y si por mal de flaqueza humana llegáramos à faltar al más esquisito comedimiento, de ignorancia podremos haber pecado, de malicia nunca.

Terminaremos esta introducción diciendo que no nos hemos propuesto escribir un libro sin redactar y ordenar unos apuntes sueltos,

que beneficiados por quien sepa más que nosotros, pueden acaso producir una obrita de algun mérito. Ojalá haya quien se dedique à ejecutarlo para gloria del bello país que nos cuenta entre sus hijos.

Comprendiendo en este nombre las cuatro provincias de Gerona, Barcelona, Tarragona y Lérida, en que hoy està oficialmente dividido el Principado de Cataluña, se halla esta tierra encerrada entre los Pireneos, Aragón, Valencia y el Mediterráneo. El Pirineo la separa de Francia, con la cual està desde muchos siglos en íntimas relaciones, unas veces de guerra, otras de amistad, de comercio y de costumbres. Y aun hubo tiempo en que salvando esa muralla se metió por Francia tierra adentro, y poseyó allí dilatados territorios. La extensión de Cataluña es poca; mas como el terreno es sumamente quebrado, y casi todo él està cuajado de montañas, hay más tierra de la que parece cuando solo se considera su extensión plana. En las inmediaciones del mar su clima es muy templado, tierra adentro lo es menos, y en las alturas es frio y aun frísimo, viniendo de aquí que en ella se den los frutos de los países helados, y los de países muy calientes. De aquí la variedad asombrosa de sus productos, que bastan para satisfacer el paladar más exigente. Los cereales que en ella se cosechan no son suficientes para el consumo de sus habitantes; mas cuando esté terminada la obra del canal de Urgel, las llanuras de ese territorio, que por falta de riego es en muchos años improductivo, remediarán esa penuria. La esportación de frutos es en Cataluña grande, y puede calificarse de inmensa con respecto al vino, cuya abundancia y variedad es asombrosa. Al lado de los vinos espirituosos y negros del Priorato, figuran los dorados y riquísimos de la costa; los secos del campo de Villanueva, y Vendrell, excelentes para transportar à Ultramar, los dulces y melosos de mil otros puntos, entre los cuales gozan de reputación muy justa el moscatel de Valls, la malvasía de Sitjes, y los riquísimos del Ampurdan en la provincia de Gerona, abundante también en aceite, en castañas y pinares, que hácia Santa Coloma de Farnés son en gran número, y de excelentes calidades. En la producción del vino es en donde mas lucen la laboriosidad y el carácter emprendedor de los habitantes, que venciendo grandes obstáculos, y forzando, digásmolo así, à la naturaleza, han plantado la vid en los más escumbra-

dos vericuetos, agujereando muchas veces la roca para meter un sarmiento que produce luego riquísimas y abundantes uvas. Los valles y las cañadas en varios puntos ostentan el fresco verdor del avellano, árbol muy productivo, y cuya cosecha se verifica casi por sí misma, puesto que en días ya marcados del mes de agosto, el fruto se desprende del árbol, y apenas hay más trabajo que recorrer el avellanar recogiendo las avellanas que alfonbran el suelo. De esta cosecha nacen una industria y un artículo de exportación de valor muy notable. En otros puntos los robles ostentan esa corteza escabrosa, que arrancada cada doce o catorce años, se convierte en tapones y otros mil objetos de corcho, que también dan origen á otra industria, y á otro artículo de exportación azas de productivo. En el alta montaña el ganado de cerda, muy abundante y succulento, es objeto de una industria y de una exportación muy importantes, pues convertida su carne en embuchados, se derrama por toda España y fuera de ella, gozando de una reputación que nunca ha sufrido menoscabo.

El cáñamo que ondea á merced de las brisas durante los últimos meses del estío en mil territorios de huerta, alimenta en invierno la doméstica industria de las aldeanas, que convirtiendo sus copos en ovillos de hilo, hacen que todos los años se enriquezca el ajuar con la lencería, en cuyo producto han trabajado los hombres en el campo, y las mujeres al amor de la lumbre en el hogar durante las veladas del invierno. El maíz que entra por tanto en la manutención de la volateria y que suple muchas veces para los hombres la escasez de trigo; las legumbres, alimento principal y en algunos puntos casi único de la sencilla clase agricultora, nacen, crecen y dan fruto en todos los lugares de Cataluña, con una abundancia y variedad asombrosas, y de que van dando idea las exposiciones públicas del Instituto de San Isidro.

¿Recorrémos minuciosamente todos los productos agrícolas que se cosechan en esta tierra? Sería afán por cierto bien inútil; de todo se recolecta con la singularidad de que aquí no hay productos aguanosos, é insaboros: todo es succulento, todo tiene gustos decididos, todo presenta un carácter de fuerza y robustez, si cabe espresarlo así, que después de halagar los gustos, satisface plenamente la más perentoria é imprescindible de las necesidades de la vida. ¿Y se debe esa abundancia y esa bondad á la fertilidad del suelo? No por cierto. Desde luego muchos territorios del Principado carecen de

agua, debiendo los propietarios repartirse el escaso raudal que recorre sus tierras con una escrupulosidad grandísima, que no siempre basta para impedir las desazones y los graves males que entre los irrigantes resultan. En otros puntos, y son muchos, ni aun hay ese recurso, sino que es preciso confiar en las solas lluvias, riego preferible á todos cuando viene á tiempo y en cantidad conveniente, pero incierto, y que tanto suele pecar por escasez como por exceso. Falta pues el primer elemento de la producción; y como por esta causa se pierden muchas cosechas, desesperado el labrador por haberse malogrado la semilla y el trabajo, quizá deja de sembrar en el año siguiente, y otra vez lamenta entonces su desgracia, porque precisamente en ese año las lluvias vienen en ocasión y cantidad oportunas. Esto bastaría para derramar el desaliento y dejar incultas las tierras si el carácter laborioso y que toma bríos con los obstáculos no viniere en auxilios de los agricultores, que resignándose con la desgracia de antaño, siembran ogaño, confiados en que no siempre han de ser infructuosas sus fatigas. El terreno es otro obstáculo terrible para la producción. Salvas algunas llanuras, areniscas no pocas de ellas, el país es escabroso, cubierto de rocas, cuyas puntas asoman por todas partes, y las tierras bajas tienen su lecho superior formado de la piedras y de la arena que las lluvias han hecho descender de las montañas. Mas el catalán considera estos obstáculos como dificultades livianas, y á puro de tenacidad y de una constancia que no se desmiente durante muchas generaciones, ha cubierto los montes de bosques y de viñas, ha convertido las cañadas y los valles en huertos de frutales, y barriendo las piedras de la llanura, las ha hecho servir para cercar el campo de sus antepasados, y ha descubierto las entrañas de esa tierra ingrata, que de poco en poco irá cediendo al empeño de su señor y le dará frutos. En el territorio más árido é ingrato que puede imaginarse, el agricultor catalán limpia la tierra de piedras y mala hierba, abre un pozo, pone una noria y á la vuelta de un año lo enseña transformado en un vergel; y á sombra de los frutales come tranquilamente las legumbres y la hortaliza que ha arrancado á esa tierra que quiso amilanarlo con el aspecto seco y árido que pocos meses antes presentaba. Tenia razón D. Francisco de Sales, cuando describiendo á los catalanes, decía en el final de una décima:

Aunque sea en un establo,

Al fin por arte del diablo
Hace de las piedras panes.

En otras partes abre minas, hiende las montañas buscando agua, y la encuentra, y la conduce á su heredad, pasando por encima y por debajo de otras minas abiertas antes que la suya; de suerte que si se alzara la corteza del suelo, apareceria en muchos puntos un verdadero laberinto. Y la misma agua se divide y se subdivide entre cien propietarios y acaba por fertilizar un dilatado territorio, cuya vista daba grima dos años antes. Pero ¡qué de fatigas, que de angustias mientras se duda si todo ese trabajo será infructuoso, y perdido el capital empleado en el mismo, y adquirido antes con el sudor de muchos años y tal vez de una ó mas generaciones!

Así, y por medios mas violentos y costosos, se ha hecho productivo la mayor parte del territorio de Cataluña; de suerte que si la Holanda es un país arrancado á las olas del Océano, la fertilidad de Cataluña ha sido y es extraida de las entrañas de la tierra; pero de entrañas muy profundas.

Juan Cortada

(Seguirá)

De «El Telégrafo» 1859



La Sardana

Quan en bon jorn de balles, al peu de la Nau gòtica,
ma benvolguda vila corra a sardanejar;
quan la tenora eleva son cant plè d'anyorança,
de bat a bat se m'obra lo cel de ma esperança...
y'l goig me fa plorar.

¡Quin hò que fa de veuret, oh dança germanívola,
bell punt que giravoltes al seny del fioviolet!...
La pols qu'entorn aixequés com patri ensenç s'enlaira!..
¡Salut, planter dels avis, que'm fas sentir la flaira
del agre del terror!

Salut, airosa dança d'antiga faç pirrònica,
mirall hont s'hi reflecta l'hermosa Tradició;
anella d'or que uneixes l'amor ab l'esperança;
segur remey que cures lo mal de l'anyorança;
llaç sant de Germanor.

En ta viventa roda jo hi veig la verge tímida
qu'escolta les promeses del seu volgut amant;
ja pots puntejà y fora, parella jovençana;
llaços d'amor que's nuhen ballant nna sardana...
¡may més se desfarán!

Com entre dos roselles trenada una magnòlia,
vellet de testa blanca té un nen a cada má;
¡Ab quin amor se'ls mira la rodoneta jova,
qui, ab son petit als braços, també punteja y prova
de peu en son llindà.

Aquell que en mar roncosa fadiga'l rem ciclòpich,
a l'una má hi té'l Batlle, a l'altra un llaurador;
com en la Nau sagrada tothom allí's barreja:
es cada má una porta que així se li franqueja
al Rey com al pastor.

Aquí's torna riolera la trista cara mústiga;
lo front de sanch altiva s'hi treu l'orgullós vel;
aquí'ls perfums de festa hi alena la maynada;
aquí'ls pesars s'allunyen de la vellesa honrada;
aquí s'hi troba'l Cel!

Primaveral corona m'apar ta roda esplèndida,
hont mil olors dolcíssimes embaumen l'esperit;
tant hò hi fa la gardenia com l'eura montanyana;
qui vulgui veure unida la raça catalana
que't goyti fit a fit.

En tu veurá espigarhi tota una casta d'hèroes
que al crit de ¡independencia! jamay ha fet lo sort;
en tu hi veurá los tendres rebolls d'una socada
de qui la má del dèspot ni l'envejosa ullada
no han fet presa de mort...

¡No ha mort, no, nostra Patria! en ta rodona olímpica
jo hi veig la flor d'un Poble sedent de llibertat...
Poble que entre cadenes no vol passar la vida...
que pugna per donàlshi la forta sacudida...
mes ¡ah! será aviat?

No bo sé!... Ma fantasia se'n va ab la colla angélica
que a dalt de Sant Geroni refila un cant d'amor;
y ovir gentada immensa que enrotlla mont y plana...
y al dolç compás helenich, punteja la sardana
la Patria del meu cor...

No paris, donchs, no paris jamay, oh dança típica;
vesten de plaça en plaça fent retrunyir tes veus...
Que'l sòl t'escatimegen? tu aix ímplat vigorosa...
Bé ho sabs que ab mans germanes pots ben rodar ayrosa
del Ebre al Cap de Creus!

Ramón Masifern



Entre enamorats

L'amor, a fè, te còmiques estones
en que'ls aymants fan gala d'ironia
y elles mostren feresa de lleones,
amagant un somris de picardia.

Hi ha dins l'amor converses beneitones
en que 'ls aymants se trufen de l'aymia
y ab astucia perversa les minyones
s'enginyen per donarlos gelosia.

Mes arreu al fingir tant ells com elles
bé massa que 's coneixen l'impostura
però troven graciós lo ser trapelles.

Y a cada truch, diversa travessura
l'amor va sugerint a les parelles
perque no 'ls empalague igual dolçura.

Joseph Falp y Plana



Lo Pont del Putxet

A D. Joseph Aladern

He llegit vostre article iniciant l'idea del Pont del Putxet, article curull de bells ensomnis y de falogueres esperances. L'he rellegit embadalit y com vos he deixat volar la meva ànima fantasiosa y en la solitud de ma cambra d'estudi, una boyrina ubriagadora hi ha passat... Lo pont meravellós s'estén ja ab ses cames axencarrades, traspasant l'espai que va del Putxet a l'estació inferior del Tibidabo. Jo he pujat suaument per carrerany florits, la vessant barcelonina de la petita montanya, tombantme d'en tant en tant a guaytar la gran urb als peus estesa... He arribat a dalt y girantme d'esquena a la ciutat després de ben contemplarla, he posat mon peu sobre'l pont colossal, mostra de l'ànima catalana, hermós, esbelt, magestuós... Y als pochs passos, jo com vos, he girat ma vista a la dreta y he vist petita allà al fons Vallcarca; que desde la pregón clotada hon anys ha viscut, aixeca avuy ses ales y vola y s'enlayra montanya amunt pera arribar al cim y mostrar a l'altra vessant l'empenya de Barcelona. He mirat a esquerra y he vist la gentil Bonanova y més enllà Sarriá y més enlla'l collar de perles que'ls pobles del plá teixeixen per la comtal matrona... Y tot caminant sobre aquell món de ferre y pedra, admiració dels estranys y orgull nostre, he aixecat la vista enlayrefins ovirar cap a Ponent la Vallvidrera burgeseta, devallant de la serra, fins estrenyers y abraçarse ab Sarriá que poch a poch s'enfila... Y enfront meu, la ratlla que solca'l Tibidabo, ab catufols pujant y baixant. Y a tort y a dret a son entorn, boscos, pinars, palaus, torres, passetjos y places ab cotxes anant y venint, tot ab hermosa confusió, fent de la montanya la bella visió pessebrenca, somniada pel Dr. Andreu en no molt llunyans dies... Y embadalit, corprès ab tanta bellesa, he abaixat los ulls y m'he vist dessobre d'altres tantes meravelles. Los cavallets elétrichs del American Park y un senç fi de diversions més recentment establertes, l'exposició d'art modern catalá que omple la gran via de l'Avinguda y carrers vehins, lo moviment de vehicols amunt y avall, a dreta y esquerra, petits, dessota meu, qui m'apar volar pels ayres...

Jo com vos, Aladern, al arribar aquí, m'hañ nascut recorts d'altres dies. D'aquells dies en que'l Dr. Andreu, entusiasta, parlava de l'avenir del Tibidabo, mentres los obrers, clavaven picotades a la vessant verge, mentres partien la clenxa a la montanya guarda de Barcelona.

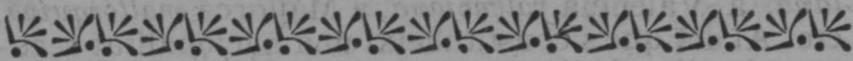
¡Oh si! bé ho recordo. Molt jovenet, en mes primers estudis de medecina, encara darrera'l taulell de la farmacia del Dr. hont jo practicava, quantes vegades havia sentit en mon cor un bategar joyós, encomanat per la paraula ardent, entusiasta del principal. Y com vibrava ab força també al unisson del seu, quan

ab energia recriminava'ls destorbs, entrebanchs y carincloneries que a la seva obra hi posava l'Estat, aquest pop que atueix tots los entusiasmes y anorrea totes les energies.

Heu fet bé, Aladern, de dirigirvos al Dr. Andreu. Obres aixís sols ell pot empèndreles. Ell remourá cel y terra, cercant protecció pera'l Pont del Putxet y la trobará de segur en les corporacions y societats barcelonines y quan uns y altres li obrin pas, éll (si's convenç del l'importancia del pont) extendrá jáceres y vigam, les apuntalará ab fortes braçades a terra y dirá al món: veyeu aquest pont meravellós que junta dues montanyes?.. Es l'ànima catalana juntant la Patria y'l Progrés en férrea abraçada...

Y al volar per tot lo nom de Catalunya s'endurá també'l del Dr. Andreu com a model y exemple de catalá empenedor, actiu, després, entusiasta de la seva terra...

Remigi Juncá



Quin es lo veritable nom de la nostra Llengua?

D'un ilustrat confrare valencià, lo senyor Rossend Gumiel, havem rebut un atent escrit, del qual nos permetem extrauren les següents ratlles, per comentarles segons lo nostre lleal entendre.

Diu aixís:

«No soch catalá, soch valentí, y no obstant *Enciclopèdia Catalana* es pera mí també no «la Biblia de la Patria», sinó la de una nacionalitat si acás... a qui vulch més que a ma vida: ma patria es *Valentínia*, encar que li extranye la noyetat del nom.

Tinch com a dogma que la llengua del Rosselló, de Catalunya, de Valentínia, de Balears y d'Alguer, etc, es *una*, però me dol en ma valentínia ànima, y me ferix en mon cor de patriota, que mos volguts germans els catalans vullguen fer surar més lo seu nom donantli'l, no al dialecte catalá, sinó a la llengua que no es d'ells tan sols: ¡llengua catalana! ¿perquè no ha de ser llemosina, o languedociana, o atrement dita? ¿perquè no li donem a nostra llengua un nom neutral? ¿perquè ha de ser Valentínia terra «de llengua catalana», si assí no parlem en catalá, sinó en llemosi-valencià? Assò els fa a vostès antipàtichs a tots els valentins. Vostès, volgués que no, mos fan a tots *catalans*, y per este motiu, varis valentins illustres els han negat sa biografia. ¡No volèm ser catalans! ¡som valentins!

Dispense a son affm. s. s. q. s. m. b.

Rossendo Gumiel

En lo fons del plany del senyor Gumiel hi ha una gran veritat, y nosaltres hem estat sempre 'ls primers de regonèixerla y de ferla observar als demés. Però sobre aquesta veritat ja enterrada per lo trevall y'l pòsit d'un renaixement gloriós, hi ha'ls destíns d'un nom, lo nom d'una regió, de Catalunya, que sembla predestinada a surar per sobre de tot,

que sembla destinat a simbolisar aquesta gran nacionalitat y aquesta gran llengua, extesa ací y allà dels Pireneus y ficada cap endins de la mar.

Té rahó'l senyor Gumiel, nostra llengua no es pas absolutament catalana, ni llemosina, ni valenciana, ni mallorquina, ni rossellonesa... ho es tot a la vegada, y no se la pot designar ab un nom sol de tots aquets que no's faça un sensible tort a tots los demés.

Li donarem donchs un nom general, que ho abarque tot? Si'ns remontessim a les fonts clássiques li hauriem de donar lo nom de *llengua llemosina*, com y la nomenáren los nostres pares, y com sembla plaure als valencians. Mes aleshores sacrificariem lo dret de les altres regions, y triompharia 'l Llemosí, avuy en poder de França, y d'hont sortiren los primers y més grans trovadors, que la dignificaren, los Bertran de Born, los Ventador, los Turena, etc.

Podriem dirli *llengua d'Och*, mes aquest es un títol general, comprenent varies varietats dialectals, un veritable conjunt de llengües bessones o germanes, com passa ab lo nom de *slava*, de *germánica*, y'l meix de *neo-llatina*, y no pot pendres com a nom d'una llengua determinada, lo que en si ja ho es, però en segon lloch.

Còm li direm, donchs? Jo crech que interinament cada regió li té de donar lo seu nom. Aquí es *catalana*, a Valencia *valenciana*, a Mallorca *mallorquina*, etc. Al dia que's constituheixi una nacionalitat reconeguda dins de l'estat y tinga sa llengua oficial, naturalment que aquella llengua pendrà'l nom de la regió o terra que figuri al cap de la futura nacionalitat, y's dirà *llengua valenciana* si Valencia triompha. Mes tal com van les coses, no es difícil prejutjar que Catalunya té més provabilitats que cap altra regió per alcançar lo reconeixement de la seva personalitat política, y naturalment que aleshores la llengua oficial se dirà llengua catalana. Aixís se diu llengua castellana la llengua comuna a tantes altres regions; llengua francesa la de tants comtats y senyories; llengua italiana a la de tantes repúbliques y regnes; llengua alemanya a la de tants estats y nacions germàniques, etc. etc.

Es molt trist, Senyor Gumiel, que per aquest fet històrich, natural y fatal, los catalans hagem de resultar antipàtichs als valencians. Trobo vostre patriotisme exagerat, nosaltres que ho som tant! Tandebó sigués Valencia qui alcançés un grau superior de desenrotllament al de Catalunya y sigués ella qui s'imposés avants de nosaltres. Per nosaltres seria lo meix, puig ens considerem tots uns, y no separantnos lo fet, menos ens separaria'l nom. Aleshores nosaltres veuriem ab lo meix gust que vosaltres triomfar lo nom de *llengua valenciana*, que seria també la nostra, com dient *llengua catalana* es també la vostra, la incomparable llengua d'Ausies March y d'en Llorente.

No cayguem en lo bisantinisme de perdre'l temps y l'amicitat per la simple qüestió d'un nom.

Lluís Dalmau de Montaner

Catalunya al Extranjer

Som los meixos que publicavem «Occitania» y que volem estrenyer los llaços de germanor entre Catalunya y totes aquelles nacionalitats ahont era compresa y estimada la nostra llengua.

No 'ns mou altre desig al inaugurar aquesta secció que establir amplies y carinyoses relacions ab los catalanofils estrangers, acceptant des d'ara la seva col·laboració y les noticies que 'ns aporten referents a la seva tasca.

Gratuitament los enviem aquesta revista per correspondre dignament al honorós favor que 's dispensen y estem disposats no sols a utilisar llurs serveys sinó a prestárlsen les consultes que tin-

guen a bé fernos sobre la nostra literatura o 'l nostre mohiment polítich.

Aixís creyem servir millor y més practicament que algúns «europeisants» la causa de Catalunya y la qual procurarem donarlos a coneixer tal com es sença aquestes mistificacions híbrides d'internacionalisme que poch interessen als estrangers qui sols cerquen en la literatura y la vida dels altres pobles les obres originals o típiques.

Nosaltres, com les nacions que s'estimen, fem lo propi, y anem a cercar en les literatures extrangeres les notes que poden enriquirnos l'esperit, no anularlo, y 'ns assimilariem lo dia en que les nacions al traduirnos vegessin en tot lo nostre un plagi de lo seu.

Y com que també som imperialistes en lo bon sentit de la paraula, per'xò es que volem establir l'inter-cambi ab les nacions cultes per engrandir comerç intel·lectual, basantlo sempre en la nostra producció propia.

En Prosper Estieu, l'eminente poeta llenguado-cià publicarà 'l dia 15 del prop-vinent Janer un nou volúm de ses incomparables poesies, escrites en la Llengua de la seva terra, que es, podem dir, la llengua nostra.

Lo volúm portará 'l títol de *La Canson Occitana*, contindrà mes de 300 planes, imprès sobre paper superior y ornat d'hermoses vinyetes. Tant bell y interessant llibre 's vendrá a 6 franchs en totes les llibrerias, mes los que avants de sortir envihin 4 franchs al editor Achille Rouquet, director de la *Revue Meridionale*, 3, rue Victor Hugo, a Carcassona, rebrán lo llibre al moment de sa aparició.

No cal dir que la recomanem a tots nostres amichs, segurs de que aquells que l'adquireixin ens remerciarán la recomanació, puig l'autor de *Flors d'Occitania* y *Lo Terrador*, es d'aquells que un troba una veritable satisfacció en coneixer, un veritable poeta com poch se'n troben en les modernes literatures. Ademés, l'estudi de la seva llengua, enterament comprensible per nosaltres, los proporcionarà un veritable plaer intel·lectual.

IMPORTANT

Al proclamar en lo prospecte que a Catalunya hi faltava un llibre, la ENCICLOPEDIA CATALANA, teniem tota la rahó. De tots los indrets de la nostra terra se'ns ha sollicitat la nostra obra ab veritable entusiasme, y les més altes personalitats de la Literatura, del Art y de la Política de Catalunya, de Valencia y de Mallorca, han corregut a ajudarnos ab la seva valiosa cooperació desitjosos de que la ENCICLOPEDIA CATALANA sia veritablement lo llibre de Catalunya, de que no falti en ses planes res de lo que honra y avalora'l nom de nostra raça.

Unicament se'ns ha observat la conveniencia de convertir nostra revista quinzenal en setmanal y de augmentar la seva ilustració a fi de donarli un interés grafich a l'altura del literari y d'apressar la seva publicació, tant llarga ja de sí, lo que estem disposats a realisar, comptant ja per endevant, com comptem, ab lo favor del públich.

Per realisar aquesta empresa, tenint en compte'l cúmul de treball aclaparador que això suposa, la Direcció de la ENCICLOPEDIA CATALANA desitjaria trobar una persona intel·ligent y abte que, associantse a tant patriótica empresa, ajudés a realisar aqueixa hermosa obra que demana tota la nostra terra. Per posarse d'acort ab lo director, dirigirvos a la nostra Redacció a qualsevol hora del dia: Tipografia Catalana, Mallorca, 198, Barcelona.

LITOGRAFIA

De

Ricart

Madriquera

Consell de Cent 293

BARCELONA

Reproduccions Artístiques

de

JOSEPH LAVALL

Mallorca, 186

- FOTOGRAVAT : CROMO-FOTOGRAVAT
- FOTO-LITOGRAFIA : AUTOTIPIA
- ZENCOGRAFIA : REPRODUCCIO DE PLANS
- CARTES GEOGRAFQUES : CATALECHS
- MUSICA : ETC.

J. V. Colominas



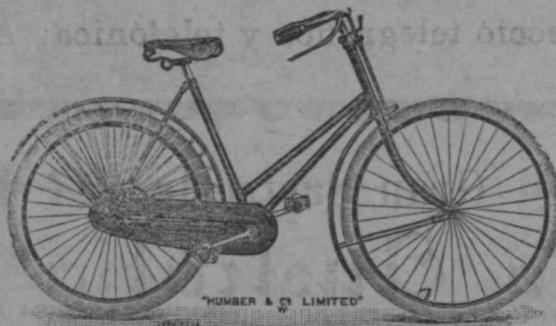
CIUTAT VELLA

NOVELA

Sortirà aviat.

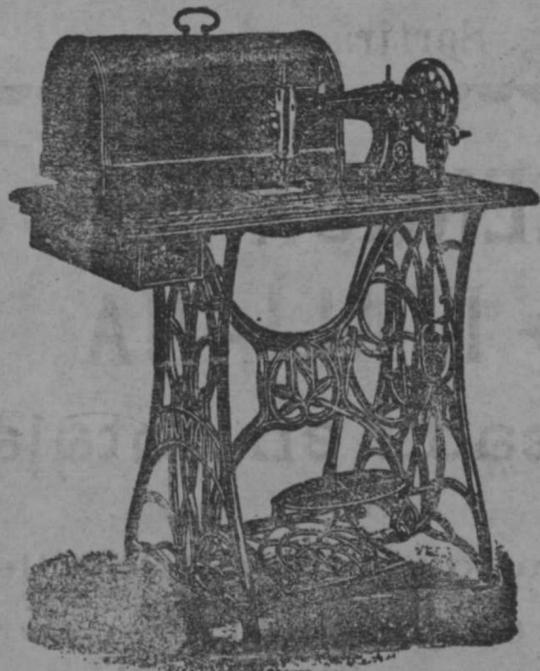
Taller de reparacions de

J. Capdevila



Universitat, 43.

Bicicletes y
 Motocicletes
 PERFECCIÓ Y ECONOMIA



Màquines
 pera Cosir y fer mitja.
 BICICLETES
 Banys y
 Dutxas.
 etc.

SANTASUSANA

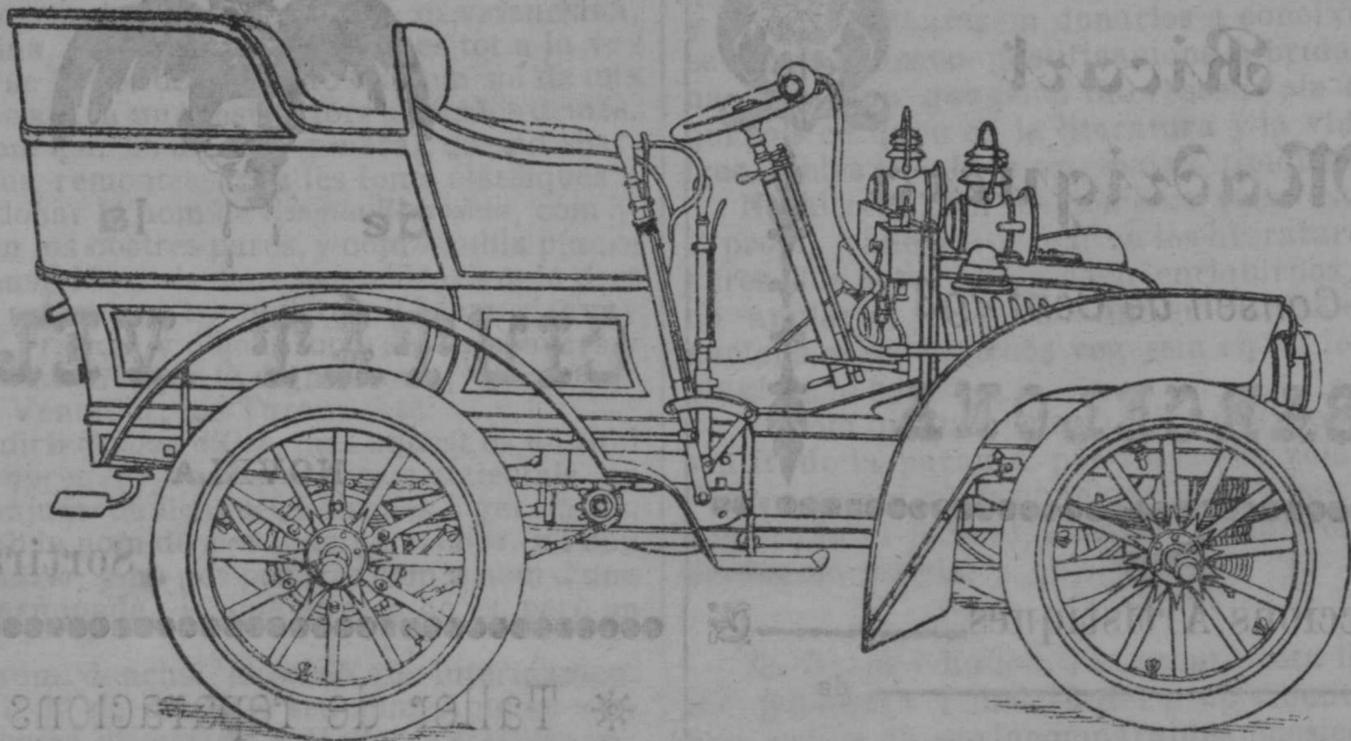
Hi ha taller de reparacions y peces de recambi.

34- Carrer del Carme -34

BARCELONA

La Hispano-Suïça

FABRICA
DE
AUTOMÓVILS



DIRECCIO
FABRICA: Carrer de Floridablanca, 60.
DESPAIG: Carrer de Calabria, 59.

Direcció telegràfica y telefónica: AUTOMÓVILES, BARCELONA. Telèfon 2192.

Gran Sastreria
La Australia

DE

DURAN Y AMAT

Trajos de llana fets y a mida,
desde 20 a 100 pecetes.

Capas y tapabocas.

Drils, Panas, Camiseria, Corbateria,
y Genres de Punt.

Ronda S, Pau, 75

Vora 'l Mercat de S. Antoni.

Ramón Massip

Raigs de Llum

1111 Llumets

en forma de Pensaments

per aclarir foscors de la vida

Un tomc de 250 planes, ab una cober-
ta a varies tintes . . . 2 pts.



J. Plana y Dorca —



PAPELLONES

(Sonets)

Sortirà aviat

LA LENGUA

ITALIANA

Explicada en català

per en

Antoni Ciuffo (Ramón Clavellet)

Als que estudien Cant

y Opera Italiana.

Classes especials d' aquesta llengua

en local molt a propòsit ab piano.

Dirigirse: Amalia 38 2ⁿ 2^a